

# 一、西部裕固语短句

(1956.2.—12, 1981.9. 明花区 郭怀玉、金泉区 安荣福)

## 西部裕固语

## 译 文

1. amgə guŋzo gøhp dro. 现在工作很多。
2. bu guŋzonə am la tutgəş dro. 这工作现在就要做。
3. məs la xosi guŋzən dər a. 我们都是工人。
4. məsler xosi maldzı kəsi. 我们都是牧民。
5. məsler guŋzonə jaxşi gəlen (gəlenə) . 我们(咱们)来把工作做好。
6. sen guŋzonə jaxşi gəl a. 你要把工作做好噢。
7. golar guŋzonə jaxşi gəlyej. 让他们把工作做好。
8. məndan soŋ guŋzonə jaxšo tuden. 今后我将好好工作。
9. amgə guŋzo pərəngədan jaxşi bop dro. 现在的工作比以前好了。
10. bərme kəsilerneŋ guŋzo jaxşi emes dro. 有些人的工作不好。
11. senəŋ jyde niler kəsi bar er? 你家里有些什么人?
12. mende adzıaŋ ma bar, anaŋ ma bar. 我家有父亲也有母亲。
13. mende avana bar. 我的父母都在。
14. senəŋ avana nidzor jasda bar er? 你的父母多大岁数了?
15. adzıaŋ ahldon jasahdə, anaŋ beson ahldə jasahdə. 我父亲六十岁, 母亲五十六岁。
16. senəŋ anaŋ gajdagə kəsi? 你母亲是哪儿人?
17. menəŋ anaŋ taydagə kəsi, gonəŋ jysə dzeliŋde. 我母亲是山区的, 她的家在平村。
18. senəŋ avana ni gannama kəsi? 你的父母是以什么为职业的?
19. adzıaŋ jıyaşdzı, anaŋ gojdzı. 我父亲是木匠, 母亲是牧民。
20. senəŋ adzıaŋ mal ahsərav dzıdayaq be? 你父亲会饲养牲畜吗?
21. adzıaŋ ma maldzı, mal ahsərav dzıdayaq. 我父亲也是牧民, 他会饲养牲畜。
22. sende aga, gəzagalar, ənə, səŋnələr joq be? 你没有兄弟姐妹吗?
23. mende aga bar, şıgə səŋnə bar, gəzaga, ənə joq. 我有哥哥和两个妹妹, 没有姐姐弟弟。

24. şazdəy bar me?
25. senəy jydegə kəsi bar me?"
26. senəy eren bar me?
27. mende şazdəy (eren) bar.
28. senəy şazdəy pudəy danəyaq be?
29. menəy şazdəy pudəy danəmas.
30. mende dahgə şigə oyal bar.
31. seler gajya baryəş er?
32. məs pudəy orşiyəla baryəş er.
33. senəy jyde nidzi pudəy orşima kəsi bar er?
34. menəy mulalar xosi pudəy orşip bar.
35. pudəy orşimasa gojoq dro.
36. sen azyahrdəm?
37. men azyahrdə.
38. selernəy mulalarnə pudəy orşət.
39. senəy jyde nedze pudəy orşima bar er?
40. menəy jyde uş pudəy orşima bar er.
41. sen semen əşdəm?
42. men semen əşmehdi.
43. sen semen əşyəs me əşyəmes me?
44. men semen əşyəmes.
45. menəy anay qajnatqan semen yaxşı dro.
46. sen ma semen qajnadəv dzıdayaq be?
47. men ma semen qajnadəv dzıdayaq.
48. buyəngə semennə kəm qajnadəp dər?
49. buyəngə semennə menəy gəzaga qajnadəp dər.
50. buyəngə semennə men qajnatdə, mədzar ma yaxşı emes dər.
51. sen sut sayəv dzıdayaq be?
52. men sut sayəv dzıdayaq, ene şip jiyərəv dzıdayaq.
53. menəy aca oht oryəla bahrdə.
54. seler dzəy orma kəsi me?
55. məsler halyar terme kəsi.
56. məsler goj jun qərqbə kəsi.
57. menəy adzay demərdzi.
58. menəy dacəy jiyəşdzı.
59. menəy anay xuar dəhgəv dzıdayaq.

- 你有妻子吗？  
 你有堂客（即“妻子”）吗？  
 你有丈夫吗？  
 我有妻子（丈夫）。  
 你的妻子识字吗？  
 我的妻子不识字。  
 我还有两个儿子。  
 你们到哪儿去？  
 我们去读书。  
 你家里有几个读书人？  
 我的孩子都在读书。  
 不读书是不行的。  
 你懂了吗？  
 我懂了。  
 让你们的孩子们读书吧。  
 你家里有几个学生？  
 我家里有三个学生。  
 你吃饭了吗？  
 我还没有吃饭。  
 你吃不吃饭？  
 我不吃饭。  
 我母亲做的饭很好。  
 你也会做饭吗？  
 我也会做饭。  
 今天的饭是谁做的？  
 今天的饭是我姐姐做的。  
 今天的饭是我做的，一点儿也不好。  
 你会挤奶吗？  
 我会挤奶，还会纺线。  
 我哥哥割草去了。  
 你们是割芨芨草的（人）吗？  
 我们是拾粪的（人）。  
 我们是剪羊毛的（人）。  
 我父亲是铁匠。  
 我舅父是木匠。  
 我母亲会绣花。